

ROBERTA ROMAGNOLO

TRANSLATION, EDITING AND PROOFREADING

CONTACT

 +39 011 7509358
 roberta.romagnolo@lexikonservizi.it
 www.lexikonservizi.it

PROFILE

I began my career in 1990, immediately after graduating with a degree in languages. For 15 years, I worked full-time for a well-established agency in my city, combining translation and editing with liaison interpreting. This way I could gain in-depth knowledge of many European industries, mainly in the automotive and metalworking fields. In 2005, I opted for a freelancer career and started offering my services directly to several well-known translation companies in Europe and United States. **I only translate into Italian**, and my language combinations are **English, German, Spanish, and French**.

LANGUAGE SERVICES

- TRANSLATION
- EDITING
- PROOFREADING
- TRANSCREATION
- MACHINE TRANSLATION
- POST-EDITING

IT SKILLS

In-depth knowledge of CAT tools: SDL Studio, Phrase, Passolo, XTM, Wordbee.
Use of Across and MemoQ.

SKILLS

Technical field

I have spent 15 years working with European automotive companies as a translator and liaison interpreter. During the last 20 years, I have also been working in other fields, including renewable energy, metrology, HVAC units, industrial wheels, standard components for machinery, agricultural and forestry machinery, and professional laundry machines. I translate and review installation, use and maintenance manuals, instruction booklets, software, technical specifications and data sheets, e-learning courses, codes of conduct, company policies, sales guides, video tutorials and privacy policies.

Medical field

Personal interest led me to embracing medical and scientific translation. I translate and proofread haematology analyser manuals, user manuals for medical and surgical devices, drug information leaflets, clinical trials, informed consent forms, information material for patients and healthcare professionals in the field of eye surgery and urology, documentation on imaging devices, documentation for the European Medicines Agency, summaries of product characteristics, QRD-compliant package leaflets, marketing authorisation applications, manuals on conscious sedation and analgesia, implantology procedures, IFUs for immunological assays, informed consent forms, articles for medical and scientific journals, documentation on medical products, and surgical protocols.

Marketing and creative translation

For years, I have been translating and reviewing material for marketing campaigns, presentations, leaflets, brochures, flyers, landing pages, websites, blogs and press releases, trade magazines, newsletters, and video scripts. My areas of expertise include information technology, cybersecurity, fashion, interior design, medicine, beauty treatments and cosmetics, renewable energy, and sustainability.